

戴高乐
书系



Mémoires de Guerre

战争回忆录

第Ⅲ卷

拯救 (1944—1946)

〔法〕夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

 中国人民大学出版社



Mémoires de Guerre

战争回忆录

第三卷

拯救（1944—1946）

[法] 夏尔·戴高乐 (Charles de Gaulle) 著

陈焕章 译

图书在版编目 (CIP) 数据

战争回忆录. 第3卷, 拯救: 1944—1946/ (法) 戴高乐著; 陈焕章译.
北京: 中国人民大学出版社, 2005
(戴高乐书系)
ISBN 7-300-05071-9

I. 战…

II. ①戴…②陈…

III. 戴高乐, C. A. J. M. (1890—1970) —回忆录

IV. K835.657=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 136859 号

封面图片提供: Getty Images

戴高乐书系

战争回忆录

第三卷 拯救 (1944—1946)

[法] 夏尔·戴高乐 著

陈焕章 译

出版发行	中国人民大学出版社		
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码	100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511239 (出版部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	河北省三河市新世纪印务有限公司		
开 本	965×1300 毫米 1/16	版 次	2005 年 1 月第 1 版
印 张	19.5 插页 2	印 次	2005 年 3 月第 2 次印刷
字 数	240 000	总 定 价	68.00 元 (全三册)

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

出版说明

2005 年新年伊始，中国人民大学出版社隆重推出“戴高乐书系”。“戴高乐书系”是有关法国著名政治家、被誉为“法兰西守护神”的戴高乐将军的系列图书，一套五本，收录了戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将在法国最新出版的《我的父亲戴高乐》，以及戴高乐将军本人撰写的《战争回忆录》（全三册）和《希望回忆录》。

《我的父亲戴高乐》是戴高乐将军之子菲利普·戴高乐海军上将接受记者兼作家米歇尔·托里亚克采访，回顾父亲一生经历的访谈录。全书从独特的视角出发，以对话的形式，自然地引出儿子对父亲的深情回忆，从戴高乐将军的少年时代讲起，一直谈到他 1958 年重返政坛止，生动地再现了这位伟人传奇的人生及其所处的时代风云。书中不但高度评价戴高乐将军在重大历史事件中的关键作用，详细介绍他与丘吉尔、罗斯福、贝当等历史名人之间的恩恩怨怨，而且还真实地叙写了他和妻子从相识相爱到相濡以沫的感情生活，凸显了这位将军血肉丰满、个性鲜活的形象。全书披露了许多珍贵的第一手资料，澄清了一些史实，纠正了一些人云亦云的讹传。该书是一部不可多得的访谈录，文笔畅达，情节曲折，读来丝丝入扣，引人入胜。2003 年法文版面市，

旋即成为畅销书，发行量达45万册，长期热销不衰，并获得由法国总统希拉克亲自颁发的法国首个“荣誉与祖国”文学奖。

《战争回忆录》共分三卷，包括第一卷《召唤》（1940—1942）、第二卷《统一》（1942—1944）和第三卷《拯救》（1944—1946），是戴高乐将军在1953年后隐居乡间，耗费数年心血完成的巨著。书中以作者戴高乐将军本人的视角，追忆了从1940年起到1946年1月他被迫下台为止这一时期发生的事件，记叙了戴高乐将军团结法兰西各方面力量，同法西斯展开不屈不挠斗争的史实，从一个侧面真实地反映了第二次世界大战的历史进程。

《希望回忆录》是戴高乐将军1969年退出政坛之后所写，共分《复兴》（1958—1962）和《努力》（1962—……）两卷，全面记述了戴高乐将军自1958年再次执掌法兰西政权以来，从政治、经济、国际关系、海外领地等众多方面为法兰西的复兴所做的种种努力；同时，书中也反映了他对冷战时期整个世界形势以及美苏争霸的基本看法。

这两部回忆录文笔流畅优美，字里行间蕴含浓烈的个人感情，具有极强的感染力；对于人们了解和研究第二次世界大战前后的世界和欧洲局势，特别是法国的历史情况和戴高乐将军本人的作用，具有重要的参考价值。

2005年是第二次世界大战结束和世界人民反法西斯战争胜利60周年，“戴高乐书系”的推出表达了我们对戴高乐将军这位世纪伟人的深切缅怀和崇高敬意，也是我社献给“中法文化年”的一份贺礼。

本书系的出版获得了法国驻华大使馆文化科技合作处“傅雷出版资助计划”的资助，特此表示感谢。

中国人民大学出版社

2005年1月

译者前言

戴高乐的《战争回忆录》，是从他本人和法国的角度，对第二次世界大战的回忆。全书共分三卷：

第一卷名《召唤》，叙述的时间从1940年起，到1942年年中为止。

第二卷名《统一》，从1942年年中起，到1944年为止。

第三卷名《拯救》，从1944年8月起，到1946年1月止。

书中的描述，对于研究第二次世界大战前后欧洲形势，特别是法国情况，有不少参考价值。

第三卷从1944年8月戴高乐回到巴黎写起，到1946年1月他被迫下台为止。这一时期正是希特勒德国从继续节节败退到无条件投降，美英法等国开始把注意力集中到国内问题上来，同时彼此之间的明争暗斗开始激化的时期。戴高乐从他自己和法国的角度出发，在第三卷中主要描述了这方面的问题。

戴高乐在第三卷中说明了他如何处理国内各种武装力量及国内其他问题。在国际上，当时戴高乐面临的最大问题是，法国如何排除美英的阻挠而恢复大国地位，如何把英美势力从法国的殖民地和托管地赶出去。

第三卷对戴高乐在对德最后战役中设法扩大法军的战果以争取在对德问题上的平等发言权，对戴高乐分别同英美苏政府首脑谈判以提高法国的国际地位，以及对法英在中近东地区展开的激烈斗争，都作了详尽的叙述。

在《战争回忆录》中，戴高乐将军代表了虽然有过战败和投降历史，却仍不失其价值的一个真正的法国。该书以第一人称记述，以他本人的观点详细记录了第二次世界大战的进程，将重点放在法兰西拒绝与敌人合作等主题上。

值得提及的是，戴高乐在本书中表达了他个人对共产主义、共产党、殖民地等问题的看法，相信读者会理解他的思考方式，正确把握上述问题。

本书译文承蒙迎晖同志做了必要的校订，谨表谢忱。

译 者

2004年8月



受过历史摧残的古老法兰西，
受过战争和革命创伤的古老法兰西，
虽然在荣耀和衰亡之间往返不定，
却世代代以青春的精力获得复兴！
饱经忧患、与世隔绝的老人，
虽然感到永恒的寒夜即将来临，
却仍在黑暗中永不厌倦地瞩望着永生之光！

目 录

第一章 解放	1
第二章 地位	43
第三章 秩序	90
第四章 胜利	127
第五章 不和	181
第六章 分裂	232
第七章 卸任	269
戴高乐一生大事年表	287

第一章

解放

解放的步伐极其迅速。盟军和法军在阿弗郎什打开缺口并在我国南方登陆以后，只用了六个星期的时间就到达安特卫普，进驻洛林，深入孚日山区。1944年9月底，除阿尔萨斯及其前沿阵地、阿尔卑斯各山口和大西洋沿岸的据点以外，我国全部领土上的敌人均已肃清。由于盟军机械化部队的打击和法国抵抗运动的到处袭击，德军迅速被驱逐出去，其速度比不久前它们占领我国领土时还要快。敌人只能在没有民众起义来扰乱其后方的德国边境才停止溃退。但是，潮水退下去以后，法国大地上的混乱便突然完全显露出来。

因此，政府在治理这样一个刚脱离痛苦深渊的国家的过程中所遇到的无数紧急问题，不仅压力很大，而且发生在最不容易解决的时刻。

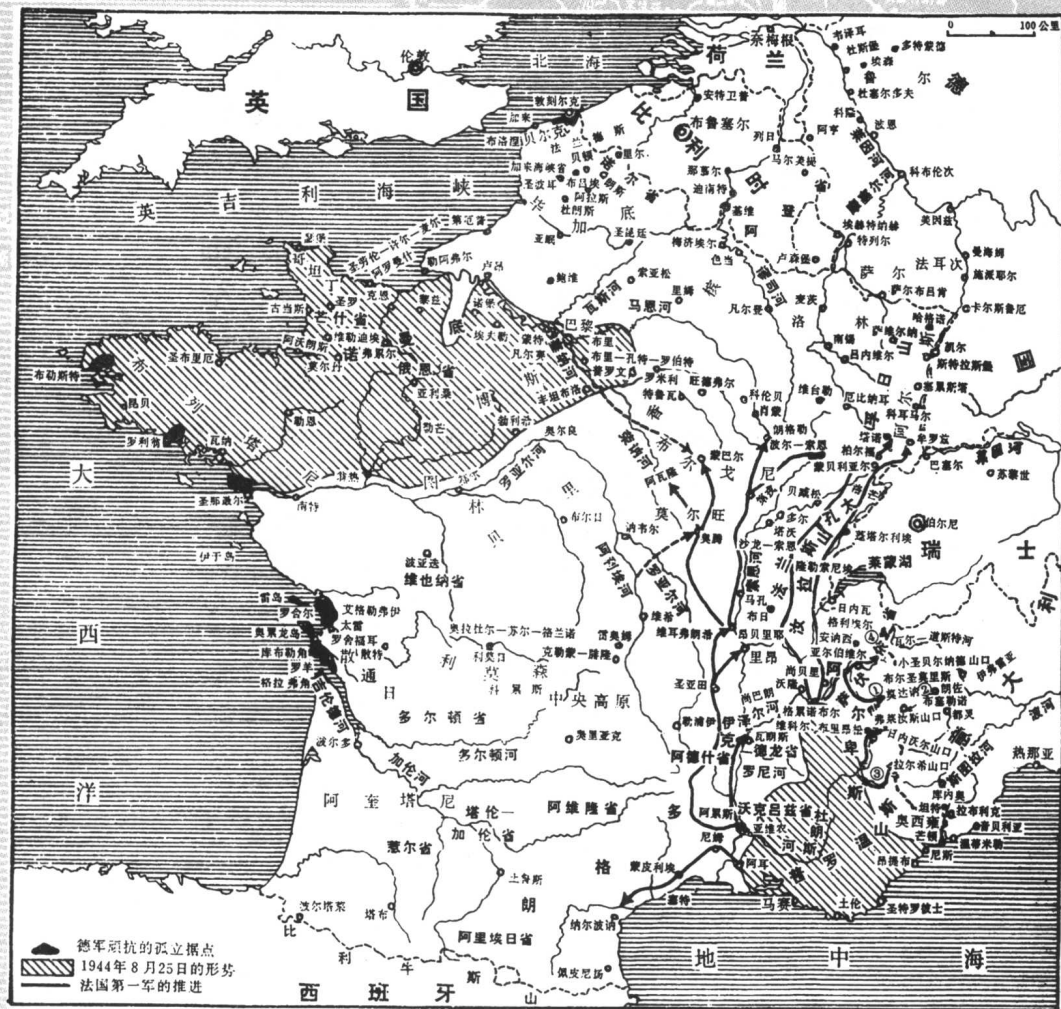
首先，为了正常行使中央政权，政府必须能够了解情况，下达各项命令并监督其执行。但是，在若干星期以内，首都和各省之间还不能有正常的联系。无数的电报和电话线路被切断了，无线电台被破坏了。在弹坑累累的飞机场法国的联络机无法起落。铁路几乎全部不能使用。我国的12 000台机车只剩下2 800

台。从巴黎开出的火车，没有一列能到达里昂、马赛、图卢兹、波尔多、南特、里尔、南锡；没有一列能跨过内韦尔至大西洋的卢瓦尔河、跨过芒特至英吉利海峡的塞纳河，或者跨过里昂至地中海的罗纳河。公路桥梁有3 000多座被炸毁；过去我们有300万辆汽车，而现在只有30万辆勉强能使用；而且，由于汽油奇缺，乘坐汽车简直成了最不可靠的事。至少还要等两个月才能正常地传递命令和报告。由于没有正常的传递系统，政府只能断断续续地行使职权。

其次，交通的中断还打乱了供应计划，而粮食、原料、燃料和工业品的贮存又都完全耗尽。不错，阿尔及尔和华盛顿之间签订的“六月计划”规定要输入第一批美国物资。但是，我国的港口都不能使用，又如何实现这项计划呢？一方面，敦刻尔克、布雷斯特、洛里昂、圣纳泽尔、拉罗歇尔以及波尔多的海口仍然掌握在敌人手中；另一方面，由于英美空军的轰炸和德国占领军在缴械以前的彻底破坏，加来、布洛涅、迪埃普、鲁昂、勒阿弗尔、瑟堡、南特、马赛和土伦现在都只剩下坍塌的码头、破烂的船坞、闭死的水闸、被漂浮物堵塞的航道。

是的，盟国正积极供给我国在鲁昂—里尔—布鲁塞尔和马赛—里昂—南锡两条战略轴线上修复公路和铁路所需的工具；着手帮助我国在北部、东部和巴黎附近修复飞机场；从科唐坦到洛林的输油管很快就要敷设；他们在建成阿罗芒舍和海滨圣劳朗人造港以后，正加速占领布雷斯特，排除使用瑟堡、勒阿弗尔和马赛港的障碍，以便在我国沿海卸下足够数量的物资。但是，运行的火车和卡车、着陆的飞机和停泊的船只，主要都是供作战部队用的。甚至根据盟军司令部的紧急要求，我们还要提供煤场中的一部分存煤，答应它运用我们能够开工的某些工厂，并且把我们仅有的劳动力的一个重要部分供给他们。因此可以想象，全国的解放并不会首先给我们这个支离破碎、被洗劫一空的国家带来任

法兰西战役



新旧译名对照表

原 文	旧 译 名	新 译 名
Altkirch	阿尔特科赤	阿尔特基希
Belfort	柏尔福	贝尔福
Colmar	科耳马尔	科尔马
Epinal	厄比纳耳	埃皮纳尔
Kaysersberg	凯塞斯贝尔	凯泽贝尔
Kehl	凯尔	克尔
Luxeuil	吕克塞伊	吕克瑟伊
Meuse	谬司（河）	默兹（河）
Mulhouse	牟罗兹	米卢兹
Munster	蒙斯特尔	蒙斯特
Cl du Rhône au Rhin	罗尼-莱因运河	罗纳-莱茵运河
Vesoul	维祖耳	维祖尔
Vittel	维台勒	维特尔
Woerth	沃尔特	弗尔特

何物质上的方便。

但是，解放至少使全国的精神为之一振。这件渴望已久的事情现在突然从天而降了！四年来，群众在敌人占领的压迫下，一直保持的沉默心理骤然消失了！现在是什么景象呢？人们可以彻夜高谈，自由来往，随便行动！每个人不仅欣喜若狂，而且看到自己面前展现出原来连想都不敢想的美景。但是，法国人民却像重病刚好就认为健康已经完全恢复的人一样，一味纵情欢乐，似乎一切困难都已经过去了。这是一种只图目前安逸的精神状态。另一方面，还有很多人开始产生种种幻想，以致很快就出现许多误解。

正因为如此，很多法国人把解放和战争结束混淆起来。他们把在敌人被打垮以前应该进行的战斗、承担的损失、忍受的限制都看作是没有多大意义的事情。由于未能正确估计我国遭受破坏的程度，我国极端贫困的处境，以及我国所承担的继续作战的繁重工作，他们认为，不要很久我国的生产就会大量恢复，供应就会改善，新的舒适生活的各种条件也会随之而来。人们把盟国看作埃比纳尔^①画像的样品，认为它有无穷无尽的资源，准备供给法国；人们还认为，盟国由于热爱法国才来解放它，并且希望它重新站在强国的行列。至于对戴高乐，大家多少把他看成一个神话人物，认为戴高乐将军是神奇解放的化身，他一个人可以创造出人们所希望的种种奇迹。

至于我个人，在风云变幻的夏末来到了悲惨的巴黎，我丝毫没有自己欺骗自己。我看到人们像度荒年一样，衣衫褴褛，凉锅冷灶，没有灯火；我曾在橱窗空空的商店、停工的工厂、死气沉沉的车站前面走过；我听到群众发的牢骚和团体提出的要求，以及造谣惑众分子的兴风作浪；我清楚地看到，尽管各国人民都同

^① 埃比纳尔（Epinal），法国东部城市，以画像著称。

情我们，但是各国都奉行一条铁的纪律：绝不白白地赠送东西。所以，我们只有付出代价才能恢复自己的地位；我估计了为争取我们那一份胜利和完成初步恢复工作所应付出的代价。考虑到这一切以后，我绝不可能抱有任何幻想，我个人更没有任何法术使全国不受痛苦就达到目的。但是，我一定要利用法国人民对我的信任来拯救法国。第一步应该做的是：建立政权，把各个地区和各个阶层的人都团结在我的周围，把来自法兰西帝国各地的军队和内地军组成一支统一的军队，使全国重新开始生活和劳动，以免陷入可能引起的其他不幸的动荡之中。

必须自上而下地使政府全面着手工作。阿尔及尔的委员们，无论从自由法国时期就追随我的，或者以后在北非和我合作的，大部分仍将在巴黎担任部长。但是，各方面的情况提醒我，应该把留在内地的、献身于抵抗运动的其他人士吸收到政府里来。不过政府还不能立即进行改组，因为在职的部长们只能从阿尔及尔陆续回来。在他们中间，迪特尔姆、雅基诺、达斯迪埃、菲利普四个人正在视察第1军所属部队和南方各省。马西格里在巴黎解放时又返回伦敦，以便顺利地保持我国同外国的关系。普利文已经来到我身边。其他的人都要迟些时候才能动身。至于我从本土遴选的人，有几个刚刚离开地下活动，还不能马上来到巴黎。因此，到9月9日，也就是在我到圣多米尼克路以后过了两个星期，政府才重新组织起来。

新政府中设两个国务部长，由詹伦内议长和贾德鲁将军分别担任。前者是从敌人刚刚撤离的格勒诺布尔邀来的，他的任务是草拟共和国政权逐步恢复正常状态所应采取的措施；后者将仍然同时负责穆斯林和阿尔及利亚总督府的事务。弗朗索瓦·德·芒东继续任司法部长，安德烈·迪特尔姆任陆军部长，路易·雅基诺任海军部长，勒内·普利文任海外领地部长，勒内·梅耶任运输与公共工程部长，勒内·加比唐任国民教育部长，保罗·吉亚

科比任粮食部长，亨利·弗雷内任俘虏、迫迁人员与难民事务部长。另一方面，国民经济部由孟戴斯-弗朗斯负责，内政部由阿德里安·蒂克西尔负责，公共卫生部由弗朗索瓦·皮佑负责。有八个部由新近从斗争中涌现出来的人负责：外交部长乔治·皮杜尔，财政部长安德烈·雷贝尔克，空军部长夏尔·狄戎，工业生产部长罗伯特·拉戈斯特，农业部长弗朗索瓦·唐吉-普利让，劳工部长亚历山大·巴罗迪，邮电部长奥古斯丁·劳伦，情报部长皮埃尔-亨利·戴让。

另一方面，有八名阿尔及尔的民族解放委员会委员不再参加内阁：亨利·葛义是自动请求辞职的；勒内·马西格里将代替7月间因劳瘁逝世的维埃诺担任我国驻伦敦代表；亨利·庞奈将主持我国驻华盛顿大使馆的馆务（美国终于承认该机构为使馆）；安德烈·勒·特劳盖已就任巴黎市议会主席；厄曼努尔·达斯迪埃——我原来希望能让他摆脱政治活动——拒绝了我交给他担任的外交职务；安德烈·菲利普性情暴躁，不适宜担任行政工作，所以免除了他的部长职务；费尔南·格列尼埃同样失去了部长职位，因为在维科尔战役时，他的党玩弄阴谋，使他在阿尔及尔公开采取与政府对立的态度（虽然他以后对此有所悔悟）；让·莫内任驻美经济谈判代表，自然不能在国民经济部成立之后再兼任国民经济部长。

我周围的21位部长起初感到工作漫无边际，无从着手。因此，确定一个目标是非常必要的。1940年6月以来，我领导法国的目的是求解放，解放的手段是抗战。现在已进入了一个新的阶段，它要求全国上下一致，共同努力。

9月12日，在沙约宫召开了一次大会，参加大会的有全国抵抗委员会、各运动组织和通讯组织的领导委员会、市议会、国家团体、主要官员以及巴黎大学、经济界、工会、新闻界和律师公会的代表等，共计8000多人。这次大会给了我发表施政方针

的机会。我在人们都沉醉于幻想的时刻，更觉得自己应该说明事实真相。

我在追述全国掀起来的“欢乐、骄傲和希望的浪潮”并向抵抗运动、盟国和法国军队致敬以后，便着重说明应当克服的困难以及必须进行的努力。不容许有任何贪图安逸、散漫松懈的情况存在！不容许有脱离政府、妄图干涉司法和行政的任何组织存在！我提出了不容易解决的“民兵”问题。我大声疾呼：“我们还在作战！”“在目前和以后的战役中，我们一定要尽可能参加。将来在占领德国的问题上也是如此。……为此，我国需要建立智勇兼备、战无不胜的大部队，参加内地军的热血青年将要并入这支军队……所有法国士兵都是法国军队整体中的一部分，军队应该像法兰西一样，永远是团结一致和不可分割的。”

在提到我国对外关系问题时，我也没有忘记强调困难，而不管那些只会幻想不够清醒的人会受到什么打击。我说：“我们愿意相信，法国参加结束大战和处理战后问题的权利终将得到承认，法国在对外事务中遭到的那种公然被排斥，也将以恢复我国几世纪以来和其他大国一向保持着的正常来往而告结束……我们相信，在安排德国命运的时候，如果没有法国参加，那就不能就任何条款和规定进行讨论或通过，这关系着人类的最高利益……我们认为，在决定任何有关欧洲的问题时，如果没有法国参加，那都是一种严重的错误……我们认为，对于战后与全世界人民息息相关的政治、经济和思想方面的问题，如果没有法国参加就作出决定，那都是冒险行为，因为无论怎么说，还有一亿人口生活在我们的旗帜下……人类的任何重大事业，如果没有得到法国的同意，都将是非法的，因而也是不稳固的。”

绝不是只恢复自己的地位就算万事大吉，还必须能够保持住这种地位。这件事情，特别是这件事情，决不会没有困难、不费力气就能实现。在描述我国所遭受的破坏和说明阻碍我国复兴的